

COLÓN CALDERÓN, Isabel, David CARO BRAGADO, Clara MARÍAS MARTÍNEZ y Alberto RODRÍGUEZ RAMOS (eds.), *Los viajes de Pampinea: novella y novela española en los Siglos de Oro*, Madrid, Sial Ediciones (Colección Prosa Barroca), 2013. 348 pp.

Es motivo de júbilo en el ámbito filológico la publicación de este ramillete de artículos cuyo núcleo de estudio engloba un amplio campo que va desde Boccaccio y otros novelistas italianos tales como Matteo Bandello, Ludovico Guicardini o Giraldi Cinthio, a la novela española del siglo XVII (recorriendo a veces otras épocas), dándonos debida cuenta mediante análisis contrastivos de la gran impronta que selló la narrativa italiana en nuestro país. Ya desde el título prevalece la idea del viaje y de Boccaccio, del exilio que en el *Decamerón* Pampinea aconseja a unas jóvenes florentinas para huir del asedio de la peste; durante la huida, Pampinea se erigirá como la organizadora de la primera de las reuniones en que se contarán diez novelas que aligerarán el viaje de los personajes. Y el viaje, como escribe Colón Calderón en la presentación del volumen, está también en los textos: «porque en los libros se habla de viajes, los personajes se trasladan de un sitio a otro, y, además, los libros viajaron, real y metafóricamente: se tradujeron, se imitaron, y se guardaron en bibliotecas» (p. 9), además, el presente elenco se despliega como un viaje también para el lector que quiera adentrarse en el estudio de la novela española del Siglo de Oro.

Antes de nada, quiero desmentir la cantinela que frecuentemente se escucha sobre la levedad de estudios existentes en torno a la novela española del siglo XVII. Con la «Colección selecta de Antiguas Novelas Españolas», Cotarelo Mori, con voluntaria intención de recuperar un género, editó sistemáticamente, y no de forma aislada como en anteriores épocas, narradores del Siglo de Oro. Es cierto, que lo hizo desde las bases de una ciencia filológica falta de rigor para los ojos de un especialista de nuestra época, pero hemos de reconocer que fue un paso loable para la recuperación de un género. Es a partir de las últimas décadas del siglo XX cuando vamos a encontrar auténticos trabajos especializados que responden a criterios científicos. Sirva de ejemplo la antología de novela corta *Novelas amorosas de diversos ingenios del siglo XVII* (1986) de Evangelina Rodríguez Cuadros, la más reciente *Novelas cortas del siglo XVII* (2010) de Rafael Bonilla o el estudio de Isabel Colón Calderón *La novela corta en el siglo XVII* (2001). A parte de las ediciones, se han realizado numerosos congresos, existen grupos de investigación especializados en el tema con sedes en diferentes universidades y se han publicado valiosos estudios monográficos en torno a autores y obras en forma de artículos y libros.

Los viajes de Pampinea: novella y novela española en los Siglos de Oro, es el segundo volumen de la colección Prosa Barroca (Sial Ediciones), un espacio editorial que supone un lugar de reunión para los principales especialistas en la materia. El presente volumen supone una aportación más dentro del campo de estudios sobre la novela en España que contribuye a conocer con más detalle las

relaciones literarias entre Italia y España durante el Siglo de Oro. Para ello, las investigaciones que se recogen en el compendio y que nacen a partir de los trabajos del grupo «Pampinea y sus descendientes: novella italiana y española frente a frente», dirigido por Isabel Colón Calderón (Universidad Complutense de Madrid), y a los que se suma la labor de otros proyectos de raíz universitaria centrados en la novela barroca («Italian Novellieri and their influence in Renaissance and Baroque European Culture: Editions, Translations, Adaptations», dirigido por Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín; «La recepción y el canon de la literatura española del Siglo de Oro en los siglos XVIII, XIX y XX», dirigido por José Lara Garrido, Universidad de Málaga; «Creación y desarrollo de una plataforma multimedia para la investigación de Cervantes», dirigido por Carlos Alvar; «La novela corta del siglo XVII: estudio y edición», dirigido por Rafael Bonilla, Universidad de Córdoba), profundizan en la permanente influencia que Boccaccio y los *novellieri* ejercían en los escritores españoles, quienes adaptaban sus novelas al momento ideológico que se vivía en España donde, como sabemos, existía un fuerte espíritu contrarreformista y una férrea censura inquisitorial. De esta manera, los trabajos arrojan luz sobre la circulación de textos, la frontera entre traducción y adaptación, el papel del traductor/autor, así como sobre las variedades genéricas que engloba la novela corta barroca.

Para facilitar el manejo, la monografía, que consta de veintidós artículos, está organizada de forma temática en cuatro apartados: «Sobre Boccaccio», «Los caminos de la traducción», «Relaciones entre la Novella Italiana y la literatura española» y «Géneros narrativos españoles del Siglo de Oro». Además, los editores (Isabel Colón Calderón, David Caro Bragado, Clara Marías Martínez y Alberto Rodríguez de Ramos) han cuidado el volumen hasta el punto de unificar la bibliografía e incluir unos utilísimos índices de nombres y de obras (en el que se le dedica especial atención a las novelas del *Decamerón*).

En torno a la figura del traductor/autor y la consiguiente diferenciación del acto de traducción y de reescritura, tratan David González Ramírez e Ilaria Resta, al seleccionar una obra que tuvo un éxito editorial extraordinario por la originalidad de su teoría estética fundamentada en la *varietas* y su utilidad como obra de pasatiempo; esta es *L'ore di recreazione* (1568) de Ludovico Guicardini, que en su «viaje textual» fue editada en España en 1586, al aventurar su éxito comercial, por los hermanos Vicente y Juan Millis, en una traducción realizada por el primero. En 1588 el libro iba a recibir otra traducción por parte de Jerónimo de Mondragón. Tras un esclarecedor análisis, González y Resta destacan que la traducción que Millis elabora es fiel al contenido y a la estructura del original a pesar de los tijeletazos del censor, sin embargo, la traducción de Mondragón se aleja voluntariamente del original conformando una reelaboración íntegra y elaborando una renovada compilación de dichos y facecias de la que, por tanto, no sólo fue traductor sino reescritor y compilador.

Adentrándose en los sedimentos que dejaron los *novellieri* en la literatura aurisecular española y en los amplios terrenos de la *imitatio*, recurso por el cual el autor adopta un punto de partida desde los clásicos y lo transforma a su concepción literaria, Aldo Ruffinatto aborda el diálogo intertextual existente entre la *novella* sexta de la sexta *deca* de los *Hecatommithi* de Giraldo Cinthio y el capítulo sexto del tercer libro del *Persiles* de Cervantes, tema al que ya se dedicó Edward Stanton en un artículo de la revista *Hispano-Italic Studies* de la Georgetown University. Pero Ruffinatto irá más allá al estudiar las causas (desde un análisis genetiano) para llegar a la conclusión de que Cervantes adoptó una postura desacralizadora e irónica, en esa transformación que mencionábamos, tomando como punto de partida la novela con fin didascálico de Cinthio.

En el compendio de artículos también encontramos un hueco dedicado al refranero. Álvaro Alonso lanza algunas hipótesis sobre el origen, la historia oral y textual y su paso por España del refrán que sirve de culminación a la *novella* 7 del segundo libro del *Decamerón*: «Bocca basciata non perde ventura, anzi rinnuova come fa la luna».

Isabel Colón se va a centrar en el marco narrativo de una serie de novelas cortas españolas del XVII para compararlas con el *Decamerón*, a partir de dos puntos concretos: el espacio en el que se cuentan las historias y el lugar donde se coloca el novelador. Tras el análisis inductivo, llegará a las semejanzas y diferencias generalizadas que adoptan los narradores españoles respecto al libro de Boccaccio.

Sobre la pregunta de si la poesía inserta en la novela aurisecular responde sólo al culto por la *varietas* del Barroco o cumple alguna función estructural, tratará Rodríguez de Ramos al analizar la función que desempeñan los poemas de la *cornicce* y del interior de las novelas en las *Novelas amorosas y ejemplares* de Zayas. Rodríguez de Ramos apunta hacia el *Decamerón* de Boccaccio como una fuente esencial en la estructuración poética que realiza Zayas en sus *Novelas* hasta el punto de calificarla, en este aspecto, como la autora que más se acerca a Boccaccio entre los autores de la primera mitad de la centuria.

Y también en torno a la *varietas*, pero desde el punto de vista polimórfico de los géneros narrativos del Barroco, Asunción Rallo Grauss va a centrarse en el molde dialógico y su significación como soporte de casos, cuentos y novelas con finalidad de aviso y escarmiento en la *Guía y avisos de forasteros* de Liñán y Verdugo, obra que adopta el género del diálogo ciceroniano.

He querido resaltar algunos temas y vertientes interesantes que toman los investigadores de este compendio; sin embargo, todo lo que queda detrás de estas palabras de presentación mías es mucho más, y acoge más motivos, autores y obras, de lo que en estos párrafos he podido destacar. En definitiva, como apuntaba al principio, la publicación de este volumen ensayístico y de las ediciones críticas de la novela corta, pastoril, picaresca, caballeresca, griega y morisca, de próxima aparición en la colección de Prosa Barroca, es una firme contribución a engrosar el corpus de estudios filológicos serios, fundamentados en criterios científicos. Es

indudable que estas investigaciones suponen un empeño necesario para la comprensión de un género tan híbrido como el de la novela barroca; un conocimiento que no sería posible sin el estudio profundo de la cultura y la sociedad de estos siglos, y de los intereses literarios del público; no sería viable, pues, sin adentrarnos en una disciplina de sociología de los textos que es asimismo imprescindible para abordar el significado y comprensión del discurso artístico de la narrativa del Barroco.

Diego MEDINA POVEDA
Universidad Autónoma de Madrid

Géneros híbridos y libros mixtos en el Siglo de Oro, Mélanges de la Casa de Velázquez. Nouvelle série, 43-2 (2013), 344 pp. ISSN 0076-230x.

Mélanges de la Casa de Velázquez, revista semestral de la *École des Hautes Études Hispaniques et Ibériques*, ha publicado su segundo volumen de 2013. Está dividido en varias secciones, que señalo y comento a continuación.

El apartado *Dossier*, coordinado por M^a Soledad Arredondo, se organiza en torno al tema del encabezamiento de esta reseña, "Géneros híbridos y libros mixtos en el Siglo de Oro". Las palabras preliminares de la doctora Arredondo (pp. 9-16) no suponen solo un resumen de lo que viene a continuación, sino un recorrido general del tema por el que se preocupa el volumen, junto con un bibliografía sumaria. Según indica la investigadora los artículos se van a fijar en obras compuestas entre 1570 y 1687 (p. 12), en lo concerniente a "la evolución y transformación de [los géneros mayores], que dan lugar a obras misceláneas" (p. 10), en textos en que se unen lo pictórico y lo escrito, donde surgen diversos motivos o se funden diferentes géneros.

"Realidad, crónica, opinión. Los avatares del viaje de Anna de Austria a España (1570) a través de fuentes mixtas", de Esther Borrego Gutiérrez (pp. 17-38), abre el *Dossier*; la autora reúne la información que está repartida en diversos lugares sobre las celebraciones que tuvieron lugar desde Nimega a Madrid, pasando por Segovia, donde la reina Ana de Austria contrajo matrimonio con Felipe II. La profesora analiza las diferencias entre los distintos textos, de carácter mixto, así como los intereses que guiaban a sus autores e insiste en el valor que los gobernantes daban a las celebraciones públicas.

Víctor Infantes vuelve sobre unas obras que ya le habían interesado antes, completando y extrayendo conclusiones generales, en "La sátira española de los fanfarrones, fieros, bravucones y matasietes. las *Rodomuntadas españolas* y los *Emblemas del Señor Español* (1601-1608). Apunte final (III)" (pp. 39-52). Revisa